

КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АБСТРАКТНЫМ ИМЕНЕМ *МЫСЛЬ* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

VICTORIA V. KRASNYYKH, LU ZIYI

CONNOTATIVE ASPECT OF THE MEANING OF SOME VERBAL PHASEOLOGICAL UNITS
WITH THE ABSTRACT NAME *THOUGHT* IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE



Виктория Владимировна Красных

Доктор филол. наук, доцент, профессор

► victoryvk@gmail.com

МГУ им. М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1

Лу Цзыи

Аспирантка, старший преподаватель

► 24956006@qq.com

МГУ им. М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1
Хэйлуцзянский университет, КНР
150086 Хэйлуцзянь, Харбин, р-н Наньгань,
ул. Сюэфу, 74

Victoria V. Krasnykh

Doctor of Philology, Docent, Professor
Lomonosov Moscow State University;
119992, Moscow, Leninskie Gory

Lu Ziyi

Lomonosov Moscow State University
119992, Moscow, Leninskie Gory, MSU, 1
Humanities Heilongjiang University,
74 Xuefu Rd, Nangang, Harbin, Heilongjiang,
150086, China

Данная статья посвящена анализу коннотативного (в понимании В. Н. Телия) аспекта значения ряда фразеологических единиц (ФЕ), включающих в себя абстрактное имя *мысль*. Фразеологизм понимается вслед за В. Н. Телия в широком смысле — как сочетание слов, обладающее устойчивостью, воспроизводимостью, идиоматичностью. В рассматриваемых ФЕ *мысль* выполняет функцию субъекта действия, а предикат выражен глаголами движения *бродить*, *идти*, *бежать*, *разбежаться*, *посещать*, *лезть*. При анализе использовался лингвокультурологический подход, разработанный В. Н. Телия и представленный в «Большом фразеологическом словаре русского языка», созданном под ее руководством. Данный подход позволяет выявить и продемонстрировать «функционально значимые для культуры смыслы» (В. Н. Телия), к которым апеллируют коммуниканты в процессе общения и которые, с одной стороны, отражают, с другой — обуславливают символическую природу культуры (по Ю. М. Лотману), т. е. являются «открытыми» для своих и «закрытыми» для чужих. Новизна данной статьи предопределяется указанным подходом к материалу, который ранее в таком виде не подвергался системному анализу. На основе проведенного исследования представляется возможным сделать выводы о том, что в указанных ФЕ *мысль* осмысливается как живое существо, не зависящее от воли человека, обитающее либо в его мыслительном пространстве, либо вне его и способное свободно пересекать границу между внутренним и внешним мирами. Проанализированные ФЕ соотносятся с разными кодами культуры и отображают стереотипное представление о мыслительной деятельности и внутренних размышлениях как о неподконтрольных человеку процессах. Рассмотрение русских ФЕ на фоне их китайских аналогов позволило высказать предположение, что, несмотря на выявленные различия образных оснований русских и китайских единиц, понимание русских ФЕ в целом не вызовет трудности у носителей китайского языка. Перспективным представляется дальнейшее системное лингвокультурологическое изучение и описание аналогичного материала в целях выявления основных устойчивых, характерных признаков и свойств *мысли*, закреплённых во фразеологическом составе русского языка.

Ключевые слова: фразеологизм; мысль; лингвокультурологический анализ; код культуры; стереотипное представление.

The aim of the article is to analyze the connotative (in the sense of Veronica N. Teliya) aspect in the meaning of a number of phraseological units (PUs), including the abstract name

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-29-14148

'thought'. In the wake of V.N. Teliya, the authors understand phraseologism in a broad sense, as a combination of words that is stable, reproducible and idiomatic. In the PUs under consideration, 'thought' performs the function of the subject of action, and the predicate is expressed by such verbs of movement as 'to wander', 'to walk', 'to run', 'to scatter', 'to visit', 'to creep into'. In the analysis, the authors used the linguoculturological approach developed by Teliya and presented in "The Big Phraseological Dictionary of the Russian Language", created under her leadership. The given approach makes it possible to identify and demonstrate "meanings that are functionally significant for culture" (Teliya), to which communicants appeal to in the process of communication. These meanings, on the one hand, reflect the symbolic nature of culture (in the sense of Yuri M. Lotman), and on the other hand, specify this nature, i.e. they are "open" for "ours" and "closed" for "others". The novelty of the article is predetermined by the aforementioned approach to the material, which has not previously been subjected to such a systemic analysis. On the basis of the study, it seems possible to conclude that in aforementioned PUs 'thought' is conceptualized as a living being that does not depend on the will of a person, living either in his mental space or outside it and able to freely cross the borders between the inner and outer worlds. The analyzed PUs correspond to different culture codes and reflect the stereotypical idea of mental activity and inner reflections as processes beyond the human control. Consideration of Russian PUs against the background of their Chinese "counterparts" made it possible to suggest that, despite the identified differences in figurative bases of Russian and Chinese units, understanding Russian PUs as a whole will not be difficult for Chinese speakers. Further systemic linguoculturological study and description of similar material in order to identify the main stable characteristic features and properties of thought, fixed in the phraseology of the Russian language, seems promising.

Key words: phraseological unit; thought; linguoculturological analysis; culture code; stereotyped representation.

Введение

Фразеология в России, как отмечала В. Н. Телия, возникла не на пустом месте: многие ученые в своих трудах рассматривали семантические или грамматические особенности устойчивых сочетаний слов [Телия 1996: 11].

Н. М. Шанский в работе «Фразеология современного русского языка» пишет: «Кроме отдельных слов в современном русском литературном языке в качестве особых лингвистических единиц употребляются и более сложные образования, называемые обычно фразеологическими оборотами, или фразеологизмами» [Шанский 2015: 24].

Под фразеологизмом мы понимаем, следуя за В. Н. Телия, сочетания слов, которые относятся к номинативным единицам языка, обладают пол-

ной или частичной идиоматичностью, устойчивостью, а также в той или иной степени воспроизводимостью [Телия 1996: 56].

По мнению И. А. Федорова, фразеологизмы, в отличие от слов, обладают фразеологическим значением, состоящим из метафорически, метонимически или сравнительно образного представления, через которое называется денотат и дается его коннотативная характеристика в сигнификате [Федоров 1980: 15]. При этом, как полагает М. Л. Ковшова, изучение фразеологизмов развивается по следующему пути: от исследования номинативной функции фразеологизмов и их образной внутренней формы к когнитивно-интерпретационной парадигме и новому, лингвокультурологическому, этапу [Ковшова 2016: 13].

Состав и структура коннотации в целом могут быть в условной форме представлены как суждения о ценности или социально-речевой уместности или неуместности как самого обозначаемого, так и формы его выражения, и как выражение того или иного чувства-отношения, мотивом для которого может быть любое ассоциативное представление об обозначаемом [Телия 1996: 107].

В данной статье при рассмотрении фразеологизмов принят лингвокультурологический метод исследования и лексикографического описания, разработанный В. Н. Телия и ее последователями в «Большом фразеологическом словаре русского языка» (2017). Для нашего анализа мы выбрали фразеологизмы, представленные в Национальном корпусе русского языка (<https://ruscorpora.ru/new/>), содержащие абстрактный субстантив *мысль*, выполняющий функцию субъекта действия, и глаголы движения *бродить*, *идти*, *бежать*, *разбежаться*, *посещать*, *лезть*.

Анализ ФЕ с субстантивом *мысль* *мысль бродит [в голове]кого, у кого*

Идея медленно и бессистемно движется [в голове]. *Имеется в виду, что* суждение, соображение (X) перемещается в сознании человека, группы лиц (Y) или вне его в разных направлениях с низкой активностью. *X бродит в голове Y-а. Неформ.*

У кого-то **бродит в голове мысль** о создании Северных Соединенных Штатов, включая всю Си-

бирь, Якутию, Чукотку. [Четыреста лет в составе России // «Жизнь национальностей», 2004.06.16] Какая-то **мысль бродила** в нем, неопределенная и оттого тревожащая, и не давала ему покоя. [А. А. Олейников. Велькино детство (2007)] Точнее, **мысль в голове бродила** одна: что же я наделал? [Ю. Мамаев. Через партию и комсомол // «Дело» (Самара), 2002.04.11] Ну так и скажи мне, какая **мысль бродила** у тебя в **голове**, пока ты разглядывал меня со своих четверенок. [Д. Сабитова. Цирк в шкатулке (2007)] Сидишь один в кабинете, **мысли бродят**, как овцы по лугу, травку щиплют, и вдруг ощущаешь на себе взгляд. [Э. Володарский. Дневник самоубийцы (1997)] Работал себе, а **мысли бродили** вдалеке от этих мест. [К. Арутюнова. Дочери Евы // «Сибирские огни», 2013] Его **мысли бродили** между женою Никифорова и Ириной, которую он увидит через сорок минут. [Ю. В. Трифонов. Время и место (1980)] С полчаса Чубарев сидел, откинувшись на жесткую спинку дивана, в полудреме свесив с подлокотника руку с погашей папироской; какие-то неясные, путаные **мысли бродили** в нем; он на секунду вспоминал Брюханова, разговор с ним; интересный человек, подумал он, нужно будет сойтись с ним как-нибудь поближе. [П. Л. Проскурин. Судьба. Книга первая. Адамов корень (1993)] Что-то здесь не так. Именно такие **мысли бродили в головах** многих, кто наблюдал, как две Ferrari обходили самых грозных своих соперников, словно кегли на учебной площадке <...>. [Б. Мурадов. Гран При Малайзии: дым над водой // «Формула», 2001.05.15] Я не знаю, какие **мысли бродили в головах** моих друзей, но сам я после непродолжительных раздумий склонился к короткой дороге, так как перед возможностью ускорить момент сдирания с себя насквозь промокшей одежды устоять было трудно. [Б. Левин. Блуждающие огни (1995)]

Образ фразеологизма восходит к одной из древнейших форм осознания мира человеком — анимистической, олицетворяющей мысль и приписывающей продукту мышления способность передвигаться самостоятельно.

Компонент ФЕ *мысль* соотносится с антропным (собственно человеческим) кодом культуры, глагольный компонент *бродить* — с акциональным (деятельностным), компонент *голова* — с соматическим (телесным) кодом культуры, а в сочетании с предлогом *в* + пред. пад. — с пространственным. Фразеологизм в целом соотносится с антропным,

а с учетом оппозиции — с пространственным кодами культуры.

Образ ФЕ содержит метафору, уподобляющую *мысль* живому существу, которое имеет способность к самостоятельному передвижению как в пределах интеллектуального пространства человека, так и вне его, и, как правило, без определенной цели, не придерживаясь определенного направления. При этом ее движение воспринимается как спокойное, размеренное, медленное и не зависящее от воли человека, что свидетельствует о низкой степени интеллектуальной активности самого человека.

Фразеологизм в целом выступает в роли стереотипного представления о неактивной бессистемной интеллектуальной деятельности человека.

Образных аналогов данной русской ФЕ в китайской лингвокультуре на сегодня не обнаружено. Некоторым семантическим эквивалентом является выражение **头脑里模糊地出现...想法** (букв. 'нечетко появляется какая-л. мысль / идея в голове'), которое соотносится с антропным и пространственным кодами культуры. Несмотря на несоответствие образу русской ФЕ, думается, понимание русского фразеологизма не будет вызывать трудности у носителей китайского языка.

мысль идет кого, чья

Идея продолжает развиваться. *Имеется в виду, что* суждение, соображение (X) человека, группы лиц (Y) не останавливается в своем развитии, продвигается по определенному пути. *При этом может подразумеваться, что* течение и поступательное движение размышлений является логичным, последовательным. *X идет. Реч. стандарт.*

Но стальной поступью, шаг за шагом, **идет** главная **мысль**. [Д. Гранин. Зубр (1987)] Отсюда его мысль о связях между предметами и о необходимости переходов от отношения «знак — действительность» к отношению «действительность — знак». Мне думается, что **мысль идет** не в том направлении. И отсюда путь совсем к другой проблеме. [Д. Б. Эльконин. Выдержки из научных дневников // «Вопросы психологии», 2004.02.10] Алексеев заметно хмелел; он был в том драгоценном состоянии, когда еще чуть-чуть — и начнет заплетаться язык, но пока **мысль идет** легко

и высказывается ясно. [Д. Быков. Орфография (2002)] Такой недостижимой мне кажется сейчас Москва. А что если такими виньетками годами **шла мысль** Пастернака, пока он не нашел для себя новый способ думать, которым и воспользовался в «Докторе Живаго»? [Н. Н. Берберова. Курсив мой (1960–1966)] Он был уверен, что Глухов ответит. Его **мысль шла** параллельно мыслям Маянова — только он не боялся. [В. Рыбаков. Трудно стать Богом (1996)] Если бы не эта концовка, повесть была очередной вариацией известного анекдота об отложенной дуэли, а выстрел Сильвио в картину воспринимался бы как аккордная точка, завершающая анекдот. Но пушкинская **мысль шла** другим путём. Он ведёт своего героя не к концу, а к перепутью и ставит его перед выбором нового пути. [В.С. Парсамов. «Европа — Россия» в творческом сознании А.С. Пушкина 1830 г. («Маленькие трагедии» — «Повести Белкина») // «Волга», 1999] Разумеется, его средневековую экзегезу, вносящую понятия, не свойственные библейской древности, не следует принимать буквально. И все же представляется, что его **мысль шла** в направлении, не вполне ложном. Все новые и новые упоминания «жены чуждой» в Книге Притчей немедленно сопровождаются указанием не на что иное, как на соблазнительность ее речи, ее слов <...>. [С. С. Аверинцев. Премудрость в Ветхом Завете // «Альфа и Омега», 1994] А между тем все **мысли идут** туда, все чувства туда стремятся, и я почти никогда не перестаю жалеть, что я уехал. [К. А. Куприна. Куприн — мой отец (1979)] Семенов не возьмется, он только что после инфаркта. **Мысли** Юлии Борисовны **идут** в правильном направлении. В направлении уменьшения списка. [С. Есин. Имитатор (1985)] Взор — вдаль, в никуда, в течение 3 минут. Пусть **мысли идут**, как хотят, но лучше, если в голове удерживается какое-либо отвлеченное представление, например, «вечность». [В. Леви. Искусство быть собой (1973)] Да, победитель, победитель. Но эти **мысли шли** лениво, рвались. Перед глазами стояли люди, кричавшие «табачку», «папирос», молодцы, назвавшие его Абрамом. [В. Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)] Не столь важно, каким путем **шли мысли** мои. [Б. Васильев. Картежник и бретер, игрок и дуэлянт (1998)] **Мысли шли** по кругу, и, чтобы развеяться, Серпухин решил прогуляться и хорошенько все обмозговать. [Н. Дежнев. Принцип неопределенности (2009)]

Основной комментарий — см. **мысль бродит**. Отличие в том, что в рассматриваемой ФЕ

не представлены соматический и пространственный коды культуры.

Образ ФЕ содержит метафору, уподобляющую *мысль* живому существу, которое имеет уникальную способность к совершению физического действия — к самостоятельному движению. Приведенные примеры показывают, что мыслительный процесс человека продолжается, выстраивается логически, т. е. движение *мысли* является ее логическим развитием. В данном случае трудно однозначно определить, где именно *мысль* совершает свое действие и где она находится: внутри человека или вне его.

Фразеологизм в целом выступает в роли стереотипного представления о не зависящем от человека, но стройном и логичном процессе-размышления о чем-либо.

Образных аналогов данной русской ФЕ в китайской лингвокультуре нами пока не обнаружено. Существует семантический эквивалент **继续思考** (букв. 'продолжать думать'), который соотносится с антропным и акциональным кодами культуры и не содержит метафоры. Несмотря на различия в образных основаниях, думается, русский фразеологизм будет понятен носителям китайского языка.

мысли бегут 1

Идеи быстро сменяют друг друга. *Имеется в виду, что* стремительный ход размышлений не позволяет сосредоточиться на чем-то одном. *Х бежит*. **Реч. стандарт**.

Я поёживаюсь, закутываюсь в шаль, подхожу к окну и смотрю на облака. Смотрю, смотрю, а **мысли бегут, бегут**. Ни о чем. И точка маленькая кружится, кружится там. [В. А. Некрасов. Апология Феба // «Уральская новь», 2000] Сижусь, слушаю, киваю, а **мысли бегут** одна за другой: ну как ей объяснить, что я и так знаю: режиссер — человек талантливый, его профессия — главная, моя — второстепенная. [Л. Гурченко. Аплодисменты (1994–2003)] Динка вертит пальцем около головы. — У меня **мысли бегут** наперегонки, — серьезно объясняет она. — Их нельзя удержать на месте. — А надо, Динка, потому что ты вот так ляпнешь что-нибудь невпопад, и люди будут думать, что ты глупая. [В. Осева. Динка прощается с детством (1969)] **Мысли бегут**, как те самые облака при сильном ветре. Стоит усилия их

останавливать. Постой, говорю я себе, не торопись, не кидайся. [И. Грекова. Перелом (1987)] Солдаты признавались, что у них **мысли бегут** и сосредоточиться на чем-либо одном трудно. [В.И. Лебедев, Ю.А. Гагарин. Психология и космос (1968)] **Мысли бежали** так стремительно, они так увлекали мальчика, что, когда Тузик неожиданно затрубил, тревожно и настойчиво, Вася даже вздрогнул и чуть было не свалился на землю. [В. Мелентьев. 33 Марта. 2005 год (1958)] **Мысли бежали** так, что карандаш едва успевал их конспектировать. [Н.Н. Шпанов. «Медвежатник» (1935–1950)] Федор Иванович работал руками, следил за дыханием, а **мысли бежали** сами собой. [В. Дунинцев. Белые одежды / Третья часть (1987)]

мысль бежит 2 чья, куда

Идея устремляется [дальше]. *Имеется в виду, что* соображение, суждение (X) человека, группы лиц (Y) быстро развивается в определенном направлении [все дальше и дальше]. *При этом может подразумеваться, что* размышления отрываются от исходной темы. X [Y-a] *бежит [куда]. Реч. стандарт.*

Тихое дуновение шевелило страницы книги, развевало тонкие пушистые волосы, а **мысль бежала** по строчкам в далекие земли и страны, забиралась в чужие жилища, бродила по залам королевских замков, по улицам прекрасных городов, проходила лесами и полями, входила в избы русских крестьян, в хижины жителей жарких стран, вселялась в сердца счастливых и обездоленных. [Ю. Рытхэу. Самые красивые корабли (1997)] Но и ирония не спасала. **Мысль бежала** дальше. Коммунистическому человеку тоже будет легче. Таким, как Чубасов и Рославлев, — им уже легче. [Г.Е. Николаева. Битва в пути (1959)] Снова слышится море, прибой. **Мысли бегут** куда-то далеко. Разные страны — разные мелодии, но всюду можно услышать и понять тоску и радость, грусть и печаль. [А. Галанин. Дневники и размышления о прожитом. Дневник 1 (1962–1963)] Но и ирония не спасала. Никуда мне не хочется, ничего мне не надо. Сегодня с утра села было за рукопись, да не пишется совсем, **мысли бегут** в другую сторону. Надо хоть рецензией заняться пока... Сегодня с утра идет снег. [Н. Катерли. «Сквозь сумрак бытия» // «Звезда», 2002] **Мысли бегут** в сторону, жить не хочется, надежд, — трудно сказать, что никаких, ибо я мечтатель, — ... но, даже и при моей мечтательности и вере, мало, хоть бы умереть случайно как-нибудь. [Вс. В. Иванов. Дневники (1940–1948)] —

Ну и слава Богу, — сказал он с лицемерной заинтересованностью, вставая с диванчика и в согнутом состоянии допивая кофе. Его **мысли бежали**, наверное, уже далеко. Я оставил несколько сотенных на столике для кавказского человека, помахал в воздухе рукой и, подхватив пакет с испорченными рыночными пожитками, отправился к лифтам. [В. Скворцов. Каникулы вне закона (2001)]

Основной комментарий — см. **мысль бродит** и **мысль идет**.

Данная ФЕ имеет два варианта: **мысли бегут** — только мн. ч. и **мысль бежит**, допускающий как ед., так и мн. ч. При этом во втором варианте ед. ч. встречается только в форме прош. вр. Единственный зафиксированный в Национальном корпусе русского языка пример, содержащий форму ед. ч. в наст. вр., относится к XIX в.: «А сани все едут да едут, все покачиваются из стороны в сторону и убаюкивают милого, благовоспитанного путника. **Мысль бежит** дальше и дальше. [М.Е. Салтыков-Щедрин. Наша общественная жизнь (1863–1864)]

Образ ФЕ создается метафорой, которая уподобляет *мысль* живому существу, обладающему способностью быстро передвигаться в одном направлении. Глагольный компонент *бежать* указывает на быстроту перемещения мысли, развитие и возможные отклонения которой не зависят от воли человека и неподконтрольны ему. При этом в варианте **мысли бегут** также трудно определить, где *мысль* движется: внутри человека или вне его, в то время как в варианте **мысль бежит** *мысль* явно находится вне интеллектуального пространства человека, о чем свидетельствует лексическая единица *далеко*.

Фразеологизм в целом отображает стереотипное представление о неподвластном человеку процессе быстрой смены идей (**мысли бегут**) и самостоятельном стремительном их развитии, которое подчас приводит к удалению от изначальной темы (**мысль бежит**).

Варианты данной ФЕ имеют разные значения, в связи с чем в китайской лингвокультуре можно найти разные образные аналоги: некоторыми семантическими эквивалентами можно считать выражения **思想飞驰**¹ (букв. ‘мысль мчится’) и **想法奔向**...² (букв. ‘мысль бежит куда-л.’), ко-

торые соотносятся с антропным и акциональным кодами культуры. Образное основание данных китайских единиц близко образу, лежащему в основе русской единицы. Таким образом, благодаря данному соответствию, думается, русский фразеологизм будет понятен носителям китайского языка.

мысли разбегаются

Идеи не структурируются. *Имеется в виду, что человек, группа лиц (Y) утрачивает способность сосредоточиваться на чем-л. из-за того, что его размышления (X) становятся беспорядочными. X разбегаются / разбежались. Реч. стандарт.*

Как часто мы хотели бы молиться — но молитвы нет; мы хотели бы любить — но сердце каменно; хотели бы собрать наши мысли — а **мысли разбегаются**, расплываются; хотели бы всей волей своей начать новую жизнь, но нет этой воли — она разложилась на какие-то составные части, желания, мечты, тоску — а крепости в ней нет... [митрополит Антоний (Блум). Преподобная Мария Египетская (1977)] Но говорить их иначе, то есть притворяясь, будто это то, что я чувствую и думаю, когда **мысли разбегаются**, когда сердце безучастно, когда и мысли не имеешь о том, чтобы исполнить на самом деле то, что говоришь — это безбожно, это кощунственно. [митрополит Антоний (Блум). Молитва и время (1968)] Додумать эту важную мысль Сашук не успевает — веки склеиваются, а **мысли разбегаются** в разные стороны, как рассыпанный горох. [Н. Дубов. Мальчик у моря (1966)] Однако я нервничаю, **мысли разбегаются**, и, написав карандашом с полстранички, я все рву и бросаю в печку. [В. Богомолов. Иван (1957)] **Мысли разбежались**, словно боялись сложиться в общую картину. [Д. Колодан. Покупатель камней (2007)] **Мысли разбежались** и путались и цеплялись за какие-то совершенно посторонние мелочи. [В. Белоусова. Жил на свете рыцарь бедный (2000)] Я надеялся, что прогулка позволит мне сконцентрироваться, навести в голове порядок, однако **мысли разбежались** по множеству направлений. [М. Бутов. Свобода // «Новый Мир», 1999] **Мысли разбежались**, а все внимание уходило на изучение перламутрово-белых ботинок капитана службы безопасности.<...> Думать было тяжело — **мысли разбежались**, словно боялись, что она догонит их и успеет подумать. [П. Волошина, Е. Кульков. Маруся (2009)] Тут нужно бы думать

во всю, а, вот... Он пытался, было, собрать свои мысли в железный кулак, но **мысли разбежались**, перед закрытыми глазами вставала бродяжкина рожа, нарисованная на жёлтой коже портфеля, бродяга щёлкал портфельным замком, и из портфеля сыпались выстрелы берданки. [И. Л. Солоневич. Две силы (1953)] Если дисан — тогда это страшно. Он не мог сосредоточиться, **мысли разбежались**. [Д. Биленкин. Космический бог (1967)] Я, аж, сжалась. А мои «взрослые» **мысли разбежались** во все стороны. — Тебе... Тебе через год «очко». — Ой, ну это ж надо такое. [Л. Гурченко. Аплодисменты (1994–2003)] Вот пришел ко мне друг с горем, а у меня сердце каменное, в этот момент отозваться не могу; пришел человек с нуждой — а **мысли разбежались** и у меня нет ответа, косность меня одолела, я не могу в себе вызвать ни чувства, ни мысли, когда она мне нужна, ни преодолеть косность порой: на все это требуется милость Божия. [митрополит Антоний (Блум). Как быть христианином вдали от храма (1984)]

Основной комментарий — см. **мысль идет**.

Образ ФЕ создается метафорой, которая уподобляет **мысли** стае живых существ, бегом направляющихся в разные стороны. **Мысли** человека быстро переходят от одного предмета к другому, в результате чего человек оказывается не в силах концентрировать внимание на одном объекте.

Фразеологизм в целом передает стереотипное представление о процессе потери человеком способности сосредоточиться на чем-либо.

Образных аналогов данной русской ФЕ в китайской лингвокультуре на сегодня не обнаружено. Некоторым семантическим эквивалентом можно считать сочетание **思想混乱** (букв. 'мысли путаются'), употребляющееся в значении 'хаос в мыслях человека' и соотносимое с антропным, акциональными артефактивным (предметным) кодами культуры. В основе данной единицы лежит метафора, уподобляющая **мысли** нитям, которые беспорядочно перевиваются. При этом, несмотря на различия в образных основаниях, думается, значение русского фразеологизма не представляет трудности для носителей китайского языка.

мысль посещает кого

Идея случайно возникает; появляется время от времени. *Имеется в виду, что соображение, до-*

гадка, убеждение (X) спонтанно (возможно, периодически) проникает извне в сознание лица, группы лиц (Y). X посещает Y-а. Реч. стандарт.

Бесмысленно жить только для потребления, — эта **мысль** рано или поздно **посещает** всех нормальных предпринимателей, но все к ней приходят разными путями. [И. Найденов, А. Сысоев. Бизнесмен-передвижник // «Русский репортер», № 18 (18), 4–11 октября 2007] **Мысль** о безнадежности своего положения, о том, что это, в сущности, конец, **посещала** его нечасто и ненадолго. [И. Грекова. Фазан (1984)] В полпятого утра, когда опасные **мысли посещают** вашу утомленную голову, не торопитесь включать газ и точить опасную бритву. [В. А. Александр. Диван-кровать // «Столица», 1997.08.12] Эдуард Россель морально готов к тому, что ему придется расстаться с губернаторским постом. Якобы, он и сам не скрывает, что такие **мысли посещают** его едва ли не каждый день. [Россель готов уйти в отставку «хоть сейчас»! — Самые крутые слухи недели // Новый регион 2, 2009.04.20] И всё это огромное духовное богатство народа было отторгнуто от этого же народа в силу довлевших над ним. Подобные **мысли посещали** не только меня — многие в те годы, предшествовавшие началу первых попыток что-то изменить в нашей жизни, приходили к этому. [И. К. Архипова. Музыка жизни (1996)] Поэтому, придя домой и с удивлением вновь переживая рассказанное, дед всякий раз все с возрастающим восхищением оглядывался на свой ратный путь и даже начал дерзко подумывать о написании военных мемуаров. Эти **мысли посещали** его все чаще и чаще и в конце концов даже стали подчиняться некоему графику, удивительным образом совпадавшему с днями получения пенсии. [В. А. Мухарьямов. Брагины // «Волга», 2009] Меня недавно такая **мысль посетила**: надо, чтобы 1 рубль был равен одному доллару, и тогда мы все заживем хорошо. [Велика Россия, а денег взять негде // Комсомольская правда, 2001.02.24] Кошунственная **мысль посетила** меня: я подумала, так бывает в театре, когда автор, сделавший свое дело, остается за кулисами — умирает, чтобы возродиться в актерах. [Е. Чижова. Лавра // «Звезда», 2002] Во время вчерашних посиделок по случаю Лёнечкиного дня рождения **посетила** его странная **мысль**: да, о мертвых — или хорошо, или ничего, но так ли уж это правильно? [А. Маринина. Последний рассвет (2013)] «Видимо, после того, что я пережила и перечувствовала, моя жизнь показалась мне особенно серой и унылой, и я считала, что менять ее надо немедленно...» Эти

мысли посетили Наталию Ильину не впервые. [Н. Д. Старосельская. Повседневная жизнь «русского» Китая (2006)] Одни подумают о китайском чае, другие — о бумаге, кого-то **посетит мысль** о боевых искусствах, но большинство наверняка вспомнит Великую китайскую стену. [К. Поздняева. Пасха в Китае // «Альфа и Омега», 2001] Третья — в резерв, она станет необходимой, когда **посетят** уж очень горькие **мысли** о себе, или о Галине, или о русских, предлагающих себя в услужение немцам... [А. Хруцкий. Окаянные дни Ивана Алексеевича // «Звезда», 2001] Немногочисленная профессиональная армия намного лучше огромной толпы вооруженных дилетантов — первая нехитрая **мысль, посетившая** меня во время просмотра фильма Зака Снайдера «300 спартанцев». [Спартанцы и фотопшоп [ВИДЕО+ФОТО] // Комсомольская правда, 2007.03.22]

Образ ФЕ также восходит к анимизму и отражает базовую оппозицию «внутри — снаружи», имеющую архетипический характер.

Компонент *мысль* соотносится с антропным кодом культуры, глагольный компонент *посещать* — с акциональным. ФЕ в целом соотносится с антропным, а с учетом оппозиции — с пространственным кодами культуры.

В ФЕ *мысль* уподобляется живому существу, свободно перемещающемуся в пространстве независимо от воли человека, и осмысливается как самостоятельный субъект, способный неожиданно и неоднократно появляться в сознании человека, пересекая границы как между внешним и внутренним мирами, так и между миром «своих» и миром «чужих».

ФЕ в целом отражает стереотипное представление о случайном, спонтанном, возможно, периодическом возникновении мысли, идеи, соображения, суждения.

В китайской лингвокультуре отсутствуют образные аналоги. Семантическим эквивалентом может быть признано выражение **突然出现一个想法** (букв. 'у кого-л. внезапно появляется / зарождается мысль о чем-л.'), которое употребляется в значении 'кто-л. вдруг вспоминает какую-л. мысль или идею'. Образным основанием китайской единицы является метафорическое уподобление *мысли* живому существу, которое зарождает

ется внутри человека. Отметим, что в данном случае мысль изначально находится внутри человека и активизируется только в определенных ситуациях. Таким образом, китайское выражение соотносится с антропным и акциональным кодами культуры (отсутствует пространственный код). Представляется, что, несмотря на различия в основных основаниях, русская ФЕ будет понятна китайцам.

мысль лезет [в голову]кому

Идея навязчиво, постоянно возникает [в сознании]. *Имеется в виду, что* размышления (X), вызывающие отрицательные эмоции или не заслуживающие внимания, против желания появляются в сознании лица, группы лиц (Y). *X лезет [в голову] [Y-у]. Реч. стандарт.*

Конечно, сразу **лезет в голову мысль**, что стильным бедняком может быть только человек образованный, но мы ее отгоним. [Е. Пищикова. Пятиэтажная Россия (2007) // «Русская Жизнь», 2008] Иногда **лезут в голову** совсем уж неподобающие **мысли** — а что, если он обманывает сам себя? [А. Грачев. Ярый против видеопиратов (1999)] Сел Лёня на табуретку и думает. **А в голову** разные **мысли лезут**. О том, как он летом в пруду купался. [В. В. Голывкин. Карусель в голове (1960–1970)] Всякие **мысли лезут** — даже не веришь, что твоя голова. [Н. Садур. Сом-с-усом (1995)] Сейчас и ему упорно **лезла в голову** глупая **мысль** о пятидесятилетии Соколова. [В. Гроссман. Все течет (1955–1963) // «Октябрь», 1989] Сашенька, ты знаешь, я слушал зауспокойное бормотание, смотрел на солдат, стреляющих над могилой залпом в небо, а **в голову лезли** совершенно неподобающие минуте **мысли**. [М. Шишкин. Письмовник (2009) // «Знамя», 2010] Взрослые о чем-то смеялись, хвалили грибы, а Вера крутила мясорубку. Плохие **мысли лезли** ей в голову. Вера гнала их от себя, так гнала, что все выгнала и ни одной мысли в голове не осталось — ни хорошей, ни плохой. [Ю. Коваль. Недопесок (1975)] Спала плохо совсем, ворочалась на скрипящем диване, старалась не думать, но **мысли лезли и лезли**, и все тяжелые, давящие; физически чувствовала Валентина Викторовна, как разрывают сердце эти мысли. [Р. Сенчин. Елтышевы (2008) // «Дружба Народов», 2009]

Основной комментарий — см. **мысль бродит** и **мысль посещает**.

В ФЕ *мысль* уподобляется живому существу, свободно перемещающемуся в пространстве независимо от воли человека, и осмысливается как самостоятельный субъект, способный настойчиво, упорно осуществлять целенаправленную деятельность и пересекать границы как между внешним и внутренним мирами, так и между миром «своих» и миром «чужих».

ФЕ в целом отражает стереотипное представление о том, что идеи, размышления, суждения, соображения, представления (возможно, неприятные или неважные) назойливо проникают, вторгаются в сознание человека, подчас досажая ему и вызывая негативные эмоции.

Образных аналогов данной русской ФЕ в китайской лингвокультуре на сегодня не обнаружено. Некоторым семантическим эквивалентом, как представляется, можно считать выражение **头脑里总是有...的想法** (букв. 'в голове постоянно существует какая-л. мысль или идея'), имеющее значение 'у кого-л. какая-л. мысль, скорее неприятная, плохая или страшная (существует) в голове или в душе' и соотносимое с антропным, соматическим и пространственным кодами культуры. Как представляется, несмотря на определенные различия, данный фразеологизм будет понятен носителям китайского языка.

Заключение

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы: 1) в рассмотренных ФЕ *мысль* действует самостоятельно, свободно перемещается в пространстве, не зависит от воли человека и неподконтрольна ему; 2) во всех данных ФЕ *мысль* предстает как живое существо, которое обитает либо в мыслительном пространстве человека, либо во внешнем мире и способна пересекать границы как между внутренним пространством человека и внешним миром, так и между миром «своих» и миром «чужих» (ФЕ с глагольными компонентами *посещать, лезть*); 3) для всех рассмотренных ФЕ характерно соотношение с антропным и благодаря глагольным компонентам с акциональным кодами культуры; ФЕ с компонентами *бродить, посещать, лезть* соотносятся также с пространственным, а с компонентами *бродить* и *лезть*, до-

пускающие в своем составе компонент *голова*, — с соматическим кодом культуры; 4) все проанализированные ФЕ отображают стереотипное представление о процессе интеллектуальной деятельности, который неподконтролен человеку и не зависит от его воли; 5) несмотря на определенные различия в образных основаниях, представленные в статье русские ФЕ в целом будут понятны носителям китайского языка.

В завершение отметим, что лингвокультурологический подход к системному изучению и описанию ФЕ позволяет, на наш взгляд, выявлять «функционально значимые для культуры смыслы» (В. Н. Телия), которые, как правило, не фиксируются в словарях традиционного типа, но которые являются крайне важными для взаимопонимания в процессе общения, поскольку коммуниканты постоянно к ним апеллируют. Именно эти смыслы, будучи «открытыми» для своих и «закрытыми» для чужих, с одной стороны, отражают, с другой — обуславливают символическую природу культуры [Лотман 1994: 6]. Соответственно, лингвокультурологическое изучение и описание фразеологического состава, в том числе единиц, содержащих компонент *мысль*, не только способствует более глубокому пониманию «мировидения и миропонимания, обладающего семиотической природой», т. е. культуры [Телия 1996: 222], носителей языка, но и оказывается крайне полезным для теории и практики преподавания русского языка как иностранного, а также для исследований в области межкультурной коммуникации.

ИСТОЧНИКИ

Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. д-р филол. наук В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2017. (Фундаментальные словари). 784 с.

Национальный корпус русского языка – www.ruscorpora.ru.

ЛИТЕРАТУРА

Ковшова 2016 — Ковшова М.Л. *Лингво-культурологический метод во фразеологии: Коды культуры*. М.: URSS, 2016. 453 с.

Лотман 1994 — Лотман Ю.М. *Беседы о русской культуре*. СПб.: Искусство — СПб, 1994. 481 с.

Телия 1996 — Телия В.Н. *Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Федоров 1980 — Федоров А.И. *Сибирская диалектная фразеология*. Новосибирск: Наука; Сиб. отд-ние, 1980. 192 с.

Шанский 2015 — Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка: Учебное пособие*. М.: ЛЕНАНД, 2015. 271 с.

REFERENCES

Kovshova 2016 — Kovshova M.L. *Linguo-culturological method in phraseology: Culture codes*. Moscow. URSS Publ., 2016. 453 p. (in Russian)

Lotman 1994 — Lotman Ju. M. *Conversations about Russian culture*. St. Petersburg: Iskusstvo–SPB Publ., 1994. 481 p. (in Russian)

Teliia 1996 — Teliia V.N. *Russian phraseology: Semantic, pragmatic and linguocultural aspects*. Moscow: Jazyki russkoj kul'tury Publ., 1996. 288 p. (in Russian)

Fedorov 1980 — Fedorov A.I. *Siberian dialect phraseology*. Novosibirsk: Nauka; Sib. otd-nie Publ., 1980. 192 p. (in Russian)

Shanskiy 2015 — Shanskiy N.M. *Phraseology of the modern Russian language*. Moscow: LENAND Publ., 2015. 271 p. (in Russian)